

خود آموز لهجه عراقی

مهدی عبداللہی

سرشناسه: عبداللہی، مہدی ۱۳۶۰ -

عنوان و نام پدیدآور: خود آموز لہجہ عراقی

مشخصات نشر: قم: الطیار، ۱۳۹۲

مشخصات ظاہری: ۳۲۰ ص.

شابک: ۶۰۰۰۰ ریال

۹۷۸-۶۰۰-۶۶۰۹-۱۹-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عربی.

موضوع: زبان عربی -- عراق -- گویش ها -- راهنمای آموزشی

موضوع: زبان عربی -- مکالمه و جمله سازی -- فارسی

موضوع: زبان عربی -- گفتار -- واژه نامه ها

رده بندی کنگ: ۱۳۹۲ ج ۲ ع ۲ / ۶۸۲۱ PJ

رده بندی شصت و هفتم: ۷۰۰۹۵ / ۴۹۲ / ۲۹۷

شماره کتابشناسی ملی: ۳۱۰۰۳۷

خودآموز لہجہ عراقی

نویسنده: مہدی عبداللہی ✽ ناشر: الطیار

چاپ: فردوس ✽ نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۳

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه ✽ شابک: ۵-۱۹-۶۶۰۹-۶۰۰-۹۷۸

قیمت: ۶۰۰۰ تومان ✽ قطع و تعداد صفحات: جیبی / ۳۲۰ ص

قم - خیابان ارم - پاساژ قدس - پلاک ۶۴

تلفن: ۰۲۵ - ۳۷۸۳۴۹۲۰ - ۰۹۱۲۷۴۹۴۸۹۷ - ۰۹۱۲۵۵۳۹۰۳۶

فهرست مطالب

۱. آشنایی (تعارُف)..... ۲۱
۲. گُرک..... ۴۳
۳. آدرِس (النِوا)..... ۵۱
۴. بَدَن (الجِسم)..... ۶۷
۵. نماز (الصَّلَاة)..... ۷۱
۶. هُتِل (الفَنْدُق)..... ۸۰
۷. خُونِه (البیت)..... ۸۵
۸. أَخْبَار..... ۱۰۳
۹. مِهْمُون داریسم (عِدْنِه خُطَّار)..... ۱۱۳
۱۰. ریاضی (حِساب)..... ۱۲۸

١١. مُکَالِمِهِ تِلْفُنِي (مکالمه تلفونیّه) ١٤١
١٢. کار (الشُّغل) ١٥٣
١٣. بانک (البَنک) ١٦٠
١٤. بازار (السُّوگ) ١٦٦
١٥. لباس (مَلابِس) ١٨٥
١٦. ساعت (السَّاعَة) ١٩٥
١٧. رِستوران (الرَّستورَان) ٢٠٥
١٨. غَذا (الأَكْل) ٢١٤
١٩. سَفَرِهِ بَابِل (سَفَرُهُ لِبَابِل) ٢٢٧
٢٠. موزِه (المُتَحَف) ٢٣٣
٢١. احمَد چُتُور آدَمِيهِ؟ (احمد اِشَلُون اِنسان؟) ٢٣٩
٢٢. مَدْرِسِهِ وَدَانِشْگاه (المَدْرَسَة وَالْجَامَعَة) ٢٥٠
٢٣. مَطْب (العِيَادَة) ٢٦٣
٢٤. جِير جِيرک نَدَاش بِخَابِيم (صُرْصُر مَا خَلَّانِه اِثَام) ٢٩٠

۲۵. کَلَمَاتِ پُرسِشی (أَدَوَاتِ لِسْتِفْهَام) ۲۹۹

۲۶. إِصْطِلَاحَاتِ (مُصْطَلَّحَاتِ) ۳۰۴

۲۷. صَرَفِ فِعْلِ ۳۱۳

مقدمه

روزگاری در پی آموختن یک زبان خارجی بودم اما نه به حالتی که مرسوم بود بلکه نیت مکالمه به آن زبان و ارتباط با مردم به اطلاع کرجه و خیابان آن کشور را داشتم. پس از برداشتن چند قدم سواره به سمت آموخته های من کجا و زبان محاوره مردم کجا که این امر باعث شد احساس ناامیدی کنم زیرا طریقی که می پیمودم موجب رضایت من نبود و از طرف دیگر راه دیگری وجود نداشت.

امروز که احساس کردم اشخاص زیادی هستند که در یادگیری زبان عربی همان احساس مرا نسبت به آن زبان خارجی دارند بر خود لازم دانستم تا هر آنچه که از دستم بر می آید برایشان انجام دهم و به همین دلیل بود که برای توسعه این کتاب زمان زیادی را صرف و از افراد با تجربه و حتی عرب

زبان استفاده کردم تا کتابی که به دست علاقمندان می‌رسد از همه چیز و همه جا گلچین شده باشد. قطعاً نواقصی هم احساس می‌شود اما با قرار گرفتن در محیط رفته رفته دانش شما در مکالمه بیشتر خواهد شد.

اعراب گذاری

در مورد اعراب گذاری کلمات بکار رفته در این کتاب زحمت بسیاری کشیده شده و حتی جملات بدست خود نویسنده تایپ و علامت گذاری شده است تا تلفظ آنها برای خوانندگان آسان شده و هرچه بیشتر از روی خطا جلوگیری شود. تقاضا می‌شود به عبارات زیر توجه کنید و بدین در نظر گرفتن قواعد عربی فصیح تلفظ آن را بیاموزید که کلید یادگیری لهجه عراقی در این توضیحات نهفته است.

ظ / ط / ض / ص / ث / ع / ذ این ها حروفی هستند که باید نحوه ادای آن را بیاموزید و متأسفانه بدون شنیدن و تکرار کردن نمی‌شود حق مطلب را ادا کرد.

در زیر نویس صفحات عبارتی که در [[آمده است طرز تلفظ عبارت موجود در صفحه است.

نکات قابل توجه

حداقل یک بار این نکات را مطالعه کنید و سپس به سراغ یادگیری محتویات کتاب بروید. به این نکته نیز توجه داشته باشید که دلیل ترجمه محاوره ای عبارات این است که خود عبارات نیز در زبان عربی محاوره ای هستند. مانند:

يقول (من گوید) و اما یگول (میگه) که حالت دوم مد نظر این کتاب است.

۱. شاید بیشتر شما تا امروز در این فکر بوده اید که در زبان عربی حروف (گ/ج/پ/ز) وجود ندارد اما اینطور نیست و یکی از بزرگترین اختلافات مکالمات روزمره و فصیح همین مطلب است. در تمامی کشور های عربی و لهجه های مختلفی که وجود دارد هر کدام به نوبه خود حروفی را به حالتی متفاوت از عربی فصیح، بیان میکنند. در کشور های حاشیه خلیج فارس زیاد پیش می آید که (ق) را (گ) و (ک) را (ج) تلفظ میکنند. مثال:

قُل گول (بگو/مذکر)

کتابک کتابچ (کتاب تو/مونث)

۲. زمانیکه کلمات هم وزن فاعل به حالت مونث تبدیل میشوند این چنین تلفظ می شوند:

کامل + ة = کاملَة حالت کتابی

کاملَة = کاملِه = کامِله حالت مکالمه

پس در اعراب گذاری کلمات، حرفی که در آن از (اَ اِ اُ) استفاده نشده است باید ساکن محسوب شود.

مانند حرف مهم در کلمه (کامله) در مثال بالا.

۳. دیگر اینکه در لهجه عراقی بعضی عبارات با اضافه کردن (اِ) شروع میشود، مانند:

تَفَضَّل إِتَفَضَّل

عُیُون إِعیون

۴. زمانیکه یک جمله را بیان می کنید معمولاً می بایست دو کلمه را به هم بچسبانید. برای یادگیری این مهم به مثال های زیر توجه خاصی داشته باشید زیرا اگر نخواهید این نحوه ادای کلمات را بکار ببرید مانعی ندارد اما آگاه باشید که دیگران این گونه صحبت می کنند که شاید شما متوجه نشوید.

ذِبَّ سِلَاحَک ذِبَّس لَاحَک (تفنگت رو بنداز) حرف

(س) ساکن می شود

لا تَگول لَت گول (نگو) حرف (ت) ساکن می شود

تلفظ

هاذِه هَاذِه

هاذِی هَاذِی

زین زِین

الدَّینِیَه الدَّینِیَه

الجَنَّائِینَ الجَنَّائِینَ

یومِ الْاَحَدِ یومِ اَحَد

یومِ الْجُمُعَه یومِ جُمُعَه

یومِ الْجُمُعَه الْجَایَه یومِ جُمُعَه عَجَا یَه

صَالَه صَالَه

صَالَه الْوُصُول صَال تِل وُصُول

سَیَارَتِک سَیَارَتِک

أَسْعَدِک أَسْعَدِک

إِل قَا عَلِ آشوريه

القَاعَه الْآشوريه

إِل مَحَطَّلْ عَالَمِيه

الْمَحَطَّةُ الْعَالَمِيه

مِيزَا نَيْتِلْ كَهْرُبَا

مِيزَانِيَّةُ الْكَهْرُبَا

آثَارِ هِلْ قَدِيَه

آثَارِهِ الْقَدِيَه

عَضْ نِلْ جَلِب

عَضْنِي الْجَلِب

لَدَغَتْ نِلْ حِيَه

لَا عَتْنِي الْحِيَه

عَلْ كُرْسِي ***

عَ الْكُرْسِي

عَلْ رَادِيُو ***

عَ الرَادِيُو

هَآ يَسْمَع

هَآيِ الشَّمْعَه

هَآ يِلْ مِِنْطَقَه

هَآيِ الْمِنْطَقَه

وِي نِرْسَا لَه

وِيْنِ الرِّسَالَه

وِي نِلْ فَنْدُقْ

وِيْنِ الْفَنْدُقْ

مَالِ تِي

مَالْتِي

عَشِيرَ تَيَّام

عَشْرَه أَيَّام

سِيعِ رِسُوْ گِسُوْ دَه

سِيعِرِ الشُّوْگِ الْسُّودَا

البته جدا جدا گفتن این عبارات مشکلی در پی ندارد اما یادگیری آن سبب درک بهتر در شنیدن می شود. (می توان اینگونه تلفظ کرد: سِعر+السُّوگ+السُّودا)

معنی تمام این عبارات در دروس ذکر شده است.

فصیح	عامی	مخفف
هذا الكتاب	هاذَ الْکِتَاب	هَلْ کِتَاب
هذا الطريق	هاذَ الطَّرِيق	هَطَّرِيق
هذه المدرسه	هاذِ الْمَدْرَسَه	هاذیل مَدْرَسَه
هذه السياره	هاذِ السَّيَّارَه	هاذیسَّیارَه

برای توضیحات بیشتر راجع به تشدید دار شدن بعضی کلمات به کتب آموزش عربی بخش حروف شمسی و آنری جوع شود. البته در این کتاب طبق مثال های بالا عمل شده و در تلفظ نوشته شده و تا حدی نیاز خوانندگان برآورده شده است. لطفا همانگونه که در ذیل توضیح داده می شود جملات کتاب را پشت سر یکدیگر تلفظ کنید.

۵. لحن سخن می تواند معنای آن را از حالت اخباری به

بررسی تغییر دهد که این امر سبب سهولت در یادگیری نیز می‌شود، زیرا به جای آموختن قواعد سوالی کردن جمله می‌توانید لحن خود را عوض کنید و بدون اضافه یا کم کردن چیزی به جمله آن را سوالی کنید. عین این حالت در زبان فارسی نیز کاربرد دارد. مثال:

رحمت المدرسه..... رفتی مدرسه (حالت اخباری)

رحمت المدرسه؟ رفتی مدرسه؟ (با لحن پرسشی)

رحمت المدرسه؟ رفتی مدرسه چکار؟ (با لحن پرسشی غلیظ)

۶. در این کتاب برای رفاة حال، همه عبارات تنها به حالتی که تلفظ می‌شود، آورده شده است. شما با اللمات زیادی روبرو خواهید شد که به (ه) ختم شده اند، این حالتی است که در محاوره بیان می‌شود اما در حقیقت (ة) است. زمانی که آخر کلمه‌ای (ة) وجود دارد و بخواهید مالکیت آن را مشخص کنید می‌بایست به شکل زیر عمل کنید:

(عربانه) به معنای درشکه در حقیقت (عربانه) است اما بدلیل اینکه اشتباه تلفظ نشود (مانند عربانت) مجبور شدم (ة) را به

صورت (ه) بنویسم که دقیقا این کلمه همین گونه تلفظ می شود
یعنی (عَر - با - نه).

اما اگر بخواهیم بگوییم درشکه من یا درشکه تو ... ناچار
باید (ة) را تلفظ کنیم. مثال:

عربانتک (عَر بان تِک) درشکت / درشکه ی تو

عربانن (عَر بان قی) درشکم / درشکه ی من

و همچنین در حالاتی مانند مثال های ذیل اگر حرف (ه) به (ة)
تبدیل شد که در موزن این کتاب به دقت به آن توجه شده
است باید (ت) تلفظ کنید.

جامعه جام عَه (دانشگاه)

جامعه بغداد جامعَت بَعْداد (دانشگاه بغداد)

۷. به حالات زیر دقت کنید: (البته در کشور های حوزه علینج

فارس این مورد به چشم می خورد، دلیل اضافه کردن این

مطلب، بالا بردن آمادگی شما در گفت و شنود است.)

أروح (میرم)

در استفاده از فعل میان زن و یا مردی که می خواهد راجع به

خود صحبت کند، تفاوتی وجود ندارد. اما زمانی که با بیان حالت صحبت می کنیم، (ه) میان مرد و زن اختلاف می اندازد.

وین رایح؟ / وین رایحَه؟ کجا میری؟

رایح ع السوگ میرم بازار (مذکر)

رایحَه ع السوگ میرم بازار (مونث)

آی میآکد مطمئنم (مذکر)

آی میآکِه مطمئنم (مونث)

۸. نکته آخر اینکه زمانی که به کلمه جدیدی اشاره می شود

اعراب گذاری شده ولی بر ادغام فرض یادگیری خوانندگان

دیگر اعراب گذاری نخواهد شد. مثال: (حیه) دقت کنید.

حیه مار

حیه اُم سلیمان ماری که غیگره



در آخر اشاره میکنم که در این کتاب جملات و عبارات عربی

صرفاً به حالتی که تلفظ می شود نوشته شده و فقط برای

مکالمه مناسب است.

زیرا که تنها هدف این کتاب، تسهیل زبان عربی است برای اشخاصی که علاقه ای به قواعد صرف و نحو نداشته و تنها مکالمه را مد نظر دارند (رؤسا و خدمه کاروانهای زیارتی، زائرین، تجار، گردشگران، فروشنندگان ایرانی، موقعیت‌های شغلی در کشورهای عربی خلیج فارس و...)، این کتاب به حالت «و سویه» تالیف شده است تا نیاز فارسی زبانان و عرب زبانان را هنگام مکالمه با یکدیگر برطرف کند. به همین دلیل عبارات فارسی نیز مانند عربی تنها به حالتی که تلفظ می شود به همراه اعراب گذاری نوشته شده است. مانند:

وین الفندُق؟ هُتِل کُجاس؟

روح بُرُ

قطعا این کتاب نیز مانند تمامی دست پرورده های پیشین نقایصی دارد اما به جرأت می گویم که از کامل ترین مجموعه های آموزشی است زیرا سعی کرده ام به انواع و اقسام افعال و موقعیت هایی که انسان در امور روزمره با آن مواجه می شود، اشاره کنم. تنها ایرادی که خودم به آن اقرار می کنم فقدان

صرف افعال است یعنی به افعال تنها اشاره شده و برای تمامی ضمائر صرف نشده است که این مهم را بر عهده شما گذاشته‌ام. بمنظور آشنایی بیشتر شما در آخر کتاب، صرف چند گونه فعل متفاوت را قرار داده‌ام که به امید خدای بزرگ می‌توانید آن را الگو قرار داده و در صرف افعال دیگر از آن کمک بگیرید. با تشکر فراوان از استاد بنده جناب آقای محمد علی اسدی شوشتری که زحمات زیادی در تهیه این کتاب متقبل شده‌اند.

سیدی محمد الهی

صندوق انتقادات و پیشنهادات

Speak – arabic.ir

Speak – Arabic.mihanblog.com

(لطفا ایرادات ما را متذکر شوید)